

**AN ANALYSIS OF THE STUDENTS' ABILITY AND PROBLEMS IN
TRANSLATING CHILDREN'S LITERATURE FROM ENGLISH INTO
INDONESIAN**

THESIS

Submitted in partial fulfillment of the requirements for Master's Degree in

English Education



By:

Epi Stivo Pujowati
NIM 20178006

ADVISOR:

Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.
NIP 197901032003121002

**MAGISTER PROGRAM OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

2022

ABSTRACT

Epi Stiyo Pujowati. 2022. An Analysis of the Students' Ability and Problems in Translating Children's Literature from English into Indonesian

Translation industry expansion has a significant impact on professional translation services. The demand for translators and interpreters is currently high including in children literature area. Translating story book for children requires competence of translators to know the cognitive and psychological characteristics of children. This study is to know the students' quality of English Department in translating fable as one of children literatures from English into Indonesian. The sample of the study is 23 students who has taken Translation Subject in academic year 2018/2019 at English Department in Universitas Negeri Padang and Eka Sakti University. The data were analysed using Nababan's scale of translation quality. The results of the study are (1) From translation test used as one of instruments in the study, it showed that total score of accuracy is 2.47 in which students' translation slightly matches source language to target language. In acceptability aspect, it resulted of students' translation are less acceptable based on norms and culture in target language (2.42). In readability it was found that total score is 2.48 which indicates less understanding by readers of target language. In relation to this, three quality indicators of translation text showed that students' translation quality need to be improved in order to raise better translation of children literature. (2) The most common translation problems faced by students in translating children's literature is semantic problem.

Keywords: *Translation Ability, Translation Problems, Translating Children's literature Text.*

ABSTRAK

Ekspansi industri terjemahan berdampak signifikan pada layanan terjemahan profesional. Permintaan akan penerjemah dan juru bahasa saat ini sedang tinggi termasuk di bidang sastra anak. Menerjemahkan buku cerita untuk anak membutuhkan kompetensi penerjemah untuk mengetahui karakteristik kognitif dan psikologis anak. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas mahasiswa Jurusan Bahasa Inggris dalam menerjemahkan fabel sebagai salah satu sastra anak dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Sampel penelitian ini adalah 23 siswa yang telah mengambil Mata Pelajaran Penerjemahan pada tahun akademik 2018/2019 di Jurusan Bahasa Inggris Universitas Negeri Padang dan Universitas Eka Sakti. Data dianalisis menggunakan skala kualitas terjemahan Nababan. Hasil dari penelitian ini adalah (1) Dari tes penerjemahan yang digunakan sebagai salah satu instrumen dalam penelitian, menunjukkan bahwa skor total aspek akurasi adalah 2.47 dimana terjemahan siswa sedikit sesuai dengan bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Dalam aspek keberterimaan, hasil terjemahan siswa kurang berterima berdasarkan norma dan budaya dalam bahasa sasaran dengan skor 2.42. Dalam keterbacaan ditemukan skor total 2.48 yang menunjukkan kurang dipahami oleh pembaca bahasa sasaran. Sehubungan dengan itu, tiga indikator kualitas teks terjemahan menunjukkan bahwa kualitas terjemahan siswa perlu ditingkatkan untuk meningkatkan terjemahan sastra anak yang lebih baik. (2) Masalah penerjemahan yang paling sering dihadapi siswa dalam menerjemahkan karya sastra anak adalah masalah semantik.

Kata kunci: *Kemampuan Menerjemahkan, Masalah Penerjemahan, Menerjemahkan Teks Sastra Anak*

PERSETUJUAN AKHIR THESIS

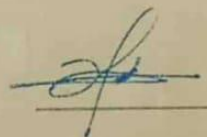
Mahasiswa : Epi Stiyo Pujowati
NIM : 20178006/2020
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris (S2)

Nama

Tanda Tangan

Tanggal

Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.
Pembimbing



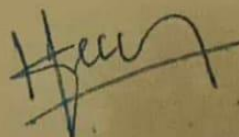
2/11/20

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Padang



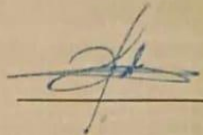
Prof. Dr. Ernanto, S.Pd., M.Hum.
NIP. 19690212.199403.1.004

Ketua Program Studi



Dr. Hamzah, M.A., M.M
NIP. 19611221.199003.1.001

PERSETUJUAN KOMISI
UJIAN TESIS MAGISTER KEPENDIDIKAN

No.	Nama	Tanda Tangan
1.	<u>Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum.</u> (Ketua)	
2.	<u>Dr. Refnaldi, S.Pd., M.Litt.</u> (Sekretaris)	
3.	<u>Dr. Muhammad Al-Hafizh, S.S., M.A.</u> (Anggota)	

Mahasiswa

Nama : Epi Stiyo Pujowati
NIM : 20178006/2020
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris (S2)
Tanggal Ujian : 16 – 08 – 2022

SURAT PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Karya tulis yang berjudul “An Analysis of the Students’ Ability and Problems in Translating Children’s Literature from English into Indonesian” adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik baik di Universitas Negeri Padang maupun Perguruan Tinggi lainnya.
2. Karya tulis ini murni gagasan, penilaian dan rumusan saya sendiri, tanpa bantuan tidak sah dari pihak lain, kecuali arahan Tim Pembimbing/ Tim Penguji.
3. Didalam karya tulis ini tidak terdapat pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan oleh orang lain, kecuali mengutip pendapat secara tertulis dan mencantumkannya sebagai acuan di dalam naskah saya dengan menyebutkan nama pengarang dan mencantumkannya pada daftar pustaka.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya, dan apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidak benaran pertanyaan ini, saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah saya peroleh karena karya tulis ini, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma dan ketentuan hukum yang berlaku.

Padang, Agustus 2022
Saya yang menyatakan



Epi Stiyo Pujowati
NIM : 20178006

ACKNOWLEDGEMENTS

All praise belongs to Allah SWT, the most merciful and powerful, who has given the writer His blessing in gaining the knowledge and strength to complete this thesis. Then, shalawat and salam always address to the prophet Muhammad SAW peace be upon him, and his family. Also, this thesis can be completed thanks to the help, generosity, and kindness of various parties. Therefore, the writer should express her sincere appreciation and gratitude.

First, a deep gratitude goes to Bapak Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum., as the only one advisor, who has given his beneficial ideas, correction, opinion and encouragement in the process of completing this thesis.

Second, a deep appreciation is also given to Bapak Dr. Refnaldi, S.Pd., M.Litt. and Bapak Dr. Muhammad Al Hafizh, S.S., M.A. as the thesis examiners, for their contribution of thought and idea in perfecting this thesis. The writer also thankful to Ibuk Leni Marlina, S.S., M.A., who has given their valuable time in validating the instruments. A big gratitude also goes to Ibuk Dr. Yenni Hayati, SS, M.Hum and Ibuk Lafziatul Hilmi, S. Pd., M. Pd who are generously help the writer in rating the data. Moreover, the next truthful acknowledgments go to Dr. Hamzah, M.A., M.M as the head of Postgraduate English Education Department, Universitas Negeri Padang.

Third, the writer would like to thank all the lecturers of University of Padang Postgraduate Program who are in charge of lectures at the Department of English

Education. And also, thank you to all her classmates of 2020 English Education Postgraduate Program who cannot be mentioned one by one for the knowledge and ideas that have been shared and also who are always together in ups and downs.

Finally, the researcher wishes to express heartfelt gratitude goes to parents Sarmono and Jumirah, husband Afdal Ade Hendrayana, son Hanan Afpi ALfatih who have given support, prayer and motivation.

Only sincere thanks and prayers that the writer can convey on this occasion. May Allah SWT always bestow His reward and mercy on them for the goodness that has been given to the writer.

Padang, August 2022

Writer

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	i
ABSTRAK.....	ii
PERETUJUAN AKHIR TESIS.....	iii
PERSETUJUAN KOMISI UJIAN TESIS MAGISTER KEPENDIDIKAN.....	iv
SURAT PERNYATAAN.....	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xii
LIST OF APPENDICES.....	xiii
CHAPTER 1 INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Problem	1
B. Identification of the Problem	7
C. Limitation of the Problem.....	7
D. The Formulation of the Problem	8
E. Research Questions	8
F. Purpose of the Research	9
G. Significance of the Research.....	9
H. Definition of Key Term.....	10
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	11
A. Review of Related Theories	11
1. Translation.....	11
2. Translation Problems	19
3. Children Literature.....	30
a. Definition of children's literature.....	30

b. Translating children literature..	39
c. Competence in translating children literature	41
B. Review Relevant Studies.....	43
C. Conceptual Framework	45
CHAPTER 3 RESEARCH METHODOLOGY.....	47
A. Type of Research	47
B. Population and Sample	47
C. Instrumentation.....	48
D. Technique of Data Collection.....	51
E. Technique of Data Analysis.....	53
CHAPTER 4 RESULTS AND DISCUSSION.....	56
A. Results	56
1. Data Description and Analysis	56
a. The Students' Ability in Producing the Accurate Translation of Children's Literature from English into Indonesian.....	56
b. The Students' Ability in Producing the Acceptable Translation of Children's Literature from English into Indonesian.....	62
c. The Students' Ability in Producing the Readable Translation of Children's Literature from English into Indonesian.....	67
d. The Students' Problems in Translating Children literature from English into Indonesia.....	71
e. The relation between students' ability and problems in translating children's literature from English into Indonesian.....	118
2. Findings	
a. The Students' Ability in Producing the Accurate Translation	

of Children's Literature from English into Indonesian.....	120
b. The Students' Ability in Producing the Acceptable Translation of Children's Literature from English into Indonesian.....	121
c. The Students' Ability in Producing the Readable Translation of Children's Literature from English into Indonesian.....	122
d. The Students' Problems in Translating Children literature from English into Indonesia.....	123
e. The relation between students' ability and problems in translating children's literature from English into Indonesian.....	124
B. Discussion.....	
1. The Students' Ability in Producing the Accurate Translation of Children's Literature from English Indonesian.....	125
2. The Students' Ability in Producing the Acceptable Translation of Children's Literature from English into Indonesian.....	127
3. The Students' Ability in Producing the Readable Translation of Children's Literature from English into Indonesian.....	128
4. The Students' Problems in Translating Children literature from English intoIndonesia.....	129
5. The relation between students' ability and problems in translating children's literature from English into Indonesian.....	132
CHAPTER 5 CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	136
A. Conclusions	136
B. Suggestions.....	137
BIBLIOGRAPHY	139

LIST OF TABLES

Table 1 Parameters of Accuracy	49
Table 2 Parameters of Acceptable,.....	49
Table 3 Parameters of Readable	50
Table 4 Criteria of Translation's Problem	51
Table 5 Students' Translation Ability in Children's Literature	53
Table 6 Category of Accuracy	54
Table 7 Category of Acceptable	54
Table 8 Category of Readable	54
Table 9 Students' Score of Translation Ability	54
Table 10 Students' Problem Table.....	55
Table 11 Finding of Students ability in producing the accurate translation.....	121
Table 12 Finding of Students ability in producing the acceptable translation.....	122
Table 13 Finding of Students ability in producing the readable translation.....	122

LIST OF FIGURES

Figure 1 Types of Children Literature.....	34
Figure 2 Conceptual Framework	38
Figure 3 Students' translation problem in Translating Children Literature....	.82

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Score of Accuracy from Rater 1.....	144
Appendix 2 Score of Accuracy from Rater 2.....	147
Appendix 3 Total Score of Accuracy	152
Appendix 4 Score of Acceptability from Rater 1.....	155
Appendix 5 Score of Acceptability from Rater 2.....	158
Appendix 6 Total Score of Acceptability	161
Appendix 7 Score of Readability from Rater 1.....	164
Appendix 8 Score of Readability from Rater 2.....	167
Appendix 9 Total Score of Readability	170
Appendix 10 Data of translation test.....	173
Appendix 11 Students translation problems.....	213
Appendix 12 Data of Interview	225
Appendix 13 Instruments and Validations.....	173
Appendix 14 Students translation problems.....	213
Appendix 15 Data of Interview	225

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

One of the media and entertainment expansion aspects that had a significant impact on society is translation industry. The increase for demand of professional translation services is not only addressed for academic paper, letters or documents but also includes children's literature. In Indonesia, some programs are set up in relation to this development. For instance, the implementation of children's literature translation program under Ministry of Education, Culture, Research and Technology which has been run since 2021. The program is intended to support the National Literacy Movement, particularly the enrichment of children's literacy (Kemdikbud, 2021). Through the Translation Expertise and Professional Services Group (KKLP), the Language Agency has translated 1,375 titles of children's story books from foreign languages into Indonesian and 343 titles from regional languages into Indonesian. Until 2024, KKLP Translation has a target to complete 5,000 titles of translations of children's stories from foreign languages to Indonesian. Therefore, the government has target to raise professional and reliable translator in translating children's literature in the near future.

In relation to this, some studies report that children's literature has been a pivotal element in cognitive achievement for children. A study supported by the World Bank and the Dutch government in 2015 in a report of early childhood education and development report describes that the vast

majority of Indonesian children has very high rates of limiting their ability to develop cognitive development. It was observed that Indonesian children grew up in households where parents never read stories to their children (World Bank, 2015). With respect to cognitive, and conceptual development, another study from World Bank in 2013 also reports that Indonesian children remain low since they have not gained foundational skills in literacy, aspect of cognitive problem-solving, and children's literature exposure (World Bank, 2013). The result of these studies emphasize that children's cognitive achievement has strong relationship with available children's literature at school and house.

In relation to children's literature definition, Hunt (2002) states that a book for children is defined as one of the categories whose presence relies on its relationship with segmented readers—children. Oittinen (2000) says that children's literature as literature resulted and designed for children or read by children. In addition, Nurgiantoro (2004) explains that the definition from other experts focuses more on purpose that this type of literature is designed to help children understand and emphasize on the public point of view and other people's experience, including the experience of other children. Related to translation of children's literature purpose, Klingbertg (2008) states that the main objective of that should enrich reader's knowledge and understanding on foreign culture. It is in line with a study conducted by Tarigan (1995:5) that children's literature is a kind of literature and source which get children's sight as the main observers.

However, translating children's literature differs from other literature. According to Chunhua (2014) translating children literature need ability of translator to know the cognitive and psychological characteristics of children. This is in line with G. Thomson-wohlgemuth (1998) who stated that when children enter the world of stories, they identify events in books with their own experiences. More over Hunt (2004) claims that each of the children's short story requires techniques that determine the translation process. This kind of text translation must be done with certain techniques because such kind of text of children constitutes an interpretation of visual media that illustrates the message conveyed in the story. that is why the text used in children's story books tends to be shorter with simple language. It reflects that child are given more opportunities to understand the pictures or symbols provided than the text. However, the text also conveys the message intended by the author. Therefore, the translation of the text in question also needs to be done in a systematic way to achieve the goal of delivering the message.

Some previous studies related to problems in translating Children Literature have been conducted with various perspectives. As a study conducted by Istiqomah (2019) analyzing error translation in "Pooh's Neighborhood" Storybooks Children. Her study resulted that some errors in words, phrases, clauses and sentences were found and these errors might appear since the translators lacked of reading whole text of expert translators. In 2019, Pratama in his study about translation of children's picture book revealed that the translation of Balinese children's textbook was mostly done

literally using simple language. It helped translators to avoid the use of complicated words. At the same year, Nuraeni, et al conducted a study of translating children's illustrated story books. Her study concluded that students of English Diploma program at Sebelas Maret University were exposed with difficulties related to linguistic and cultural aspects in translating children's book. Student's limited knowledge and curiosity to find information using references and parallel texts become challenges in producing a good translation.

However, the data above has raised awareness of Indonesian universities that Indonesia must respond quickly by providing translation as subject in the curriculum of English Language and Literature. At Universitas Negeri Padang, for instance in which translation subject is addressed to improve the graduate's competence to be able to translate or interpret English into Indonesian or vice versa, (UNP, 2020). In fact, the translators' ability is needed to measure the extent of his ability to translate different texts. The same thing is also needed by students because students' translation ability is need to be known before entering into translating work or became professional translator.

Furthermore, the ability of students to translate might an effect on the quality of students' translation results as explained by Jahromi & Suzani (2016) that specific personalities such as experience, creativity, translator knowledge, translator personality, and other abilities that the translator employs in the translation process can have an impact on the quality of the

translation. Translating the text requires the ability of a translator and it is an influence on a good translation product. If the ability of a translator is good, the translation product is good as well. Meanwhile, Nababan (2012) states that quality of a translation must fulfill three aspects, namely the accuracy aspect, the acceptability aspect and the readability aspect. Accuracy is conveying the meaning in the source text to the target text in its entirety, without being reduced or added at all. Acceptability is if the translation is in accordance with the writing principles in the target language. Readability is the translation result that the target language reader can read. In this study, the researcher takes three aspects of the quality of this translation.

The translation ability has been studied by researchers in a variety of different contexts, such as Ningsih et al., (2019) conducted research to analyze the ability of students to translate articles from English as source language to Indonesian as target language. The other hand, there are some previous correlation research, such as; Budiyanto (2019) did research about correlation between translation ability and reading habit toward writing ability; Oktari, Mukhrizal and Arasuli, (2019) focused on correlation between students' grammar mastery and their ability; Rahemi, Jufri and Ardi (2013) had researched about correlation between reading comprehension and translation ability; Malekan and Hajimohammadi (2017) talked about ESP learners' translation ability and resilience in reading comprehension; and Sriwantaneeyakul (2018) did research about critical reading ability and translation ability of Thai EFL students: pragmatic, syntactic, and semantic

aspects. However, the previous research above did not focus on students' problems that occur in translating the source language into the target language. Although, the level of students' translation ability is not only a basis for measuring whether a student's translation is good or not. The students need to translate the source language into target language without changing the meaning of the source language. Moreover, this also founding for student translation problems when translating a variety of different texts. Due to translation problems are also an impact on the level of students' translation ability. The previous research above mostly discusses the relationship between students' translation ability and other language abilities. Whereas, the ability to translate Children Literature text has not been discussed by various previous studies. Such as, how is the ability of a translator or student who become a professional translator in translating text, especially translating Children Literature.

With respect to translation problems that students face in translating some different texts, it is reported by Napu & Hasan (2019) about translation problems in academic essays, Karjo (2015) translation problems in legal texts and Suchanova (2013) translation problems in idiom text. However, lack of studies related to translation problems in Children Literature. The challenge of translating children literature is an issue in which translators need to tackle. Some previous studies have investigated translation in different text and essay, in this study the researcher focuses on students' abilities and problems in

translating children's literature texts from a source language whose different culture and language itself with children's language background.

B. Identification of the Problems

From the background of the problem above there are some problems that can be identified. First, the increase for demand of professional translation services in children literature. Second, problems in translating children's literature. Third, the translators' ability to translate different texts. Fourth, the ability of a translator or student who become a professional translator in translating text, especially translating Children Literature. From the several problems that have been discussed in the background of the problem, there are several things that are possible to be investigated, namely; The first is students' translation ability in translating children's literature, the second is the students' translation problems in translating children's literature,

C. Limitation of the Problem

Researcher discuss this study in detail about the ability and problem of students in translating children's literature from English into Indonesia. Children's literature in this research focused on literature resulted and designed for children or read by children. Livingston and Brown (2017) categorize children's literature into some categories: fantasy, fable and story about animal, folktale, fairy tale, myth and legend, poem and rhyme, story about school life, drama, religious story, and comic and illustrated storybook. However, in this research the text that was used was fable. This kind of text

was chosen because the text used in fable tends to be shorter and tend to be liked by little kids. Fable The Lion King by Basab Ghosh that was used as a test in the form of children's literature as an instrument and discussion in this study.

D. The Formulation of the Problem

Based on the limitation of problem, the researcher formulates the problems as follows; How is students' ability and problems in translating children's literature from English into Indonesian?

E. Research Questions

From the formulation of the problem above, there are some research questions to be answer below;

1. How is students' ability in producing the Accurate children's literature translation from English into Indonesian?
2. How is students' ability in producing the Acceptable children's literature translation from English into Indonesian?
3. How is students' ability in producing the Readable children's literature translation from English into Indonesian?
4. What are problems faced by English department students in translating children's literature from English into Indonesian?

5. How is the relation between students' ability and problems in translating children's literature from English into Indonesian

F. Purpose of the Research

There are some purposes of this research, they are;

1. To find out students' ability in producing the Accurate children's literature translation from English into Indonesian
2. To find out students' ability in producing the Acceptable children's literature translation from English into Indonesian
3. To find out students' ability in producing the Readable children's literature translation from English into Indonesian
4. To find out problems faced by English department students in translating children's literature translation from English into Indonesian.
5. To find out the relation between students' ability and problems in translating children's literature from English into Indonesian.

G. Significance of the Research

The results of this study are expected to give significant contributions to the several aspects such as; Theoretically, the results of the study are expected to give the theoretical enrichment to theory about the students' ability and problem in translating children's literature from English into Indonesian. Practically, the results of this study are expected to be education and a reference for lecturer

in translation lesson and from this input the lecture can revise and improve the quality of teaching learning of translation.

H. Definition of Key Term

1. **Translation** is the reproducing or process message, idea, information from source language into target language.
2. **Children's Literature** is the literature resulted and designed for children or read by children
3. **Translation Ability** skill, competence, and intelligence in changing the language meaning of source language into the equivalent of target language, that is analyzed from of accuracy, acceptability, and readability of students' translation results.
4. **Translation Problem** is the student errors and difficulties in translating the text
5. **Translating Children's Literature English into Indonesia** is the students translate children's literature from English into Indonesia.

CHAPTER 5 CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions

From the data that had been analyzed and discussed, there were several things that needed to be concluded in this study. On students' translation ability in translating children's literature from English into Indonesian that students need to improve their knowledge and technique for finding equivalences words. Restructuration is required for minimizing errors in translating. The duration for practice has to be made longer due to those reasons. The students need to improve their sensitiveness on language style, selecting words suitable for children, delivering moral values, examining children's world, and looking for equivalences cannot be mastered only in once practicing at school.

On students' problems in translating children literature from English into Indonesian, it was found that the experience of children's literature translation was not too much, before they translated the children's literature text given by the researcher, the students only translated children's literature from Indonesia into English. And also, the lack of knowledge of students on the translation, at least they knew that in translating a text several things must be considered before the text was translated.

Google Translate was not recommended as a translation tool in translating children's literature texts. The results of interviews conducted by researchers stated that students always use Google Translate as a translation tool when they translate text from the source language to the target language.

B. Suggestions

Based on the findings and discussions in this study, the researcher submits several suggestions as follows; It is recommended for lecturers to give translation assignments in translating a wide range of life and not only giving formal text translation assignments but also the world of entertainment. This can increase students' ability to translate various areas of life from the source language into the target language.

It is a must for students to review what they have translated. In translating, it is necessary to see and reread the results of the translation they were working on, to find out errors in translating, before actually giving it to the translation client. This problem was needed to be solved by not only focusing on translation tools, but also students' knowledge of the source language and target language because the target language reader was children, so the choice of words must be different. When the students knew that, the time needed in translating the children's literature text was not long.

It is highly recommended for further research to investigate further.
Such as finding students' translation technique and strategy in translating
children literature texts.

BIBLIOGRAPHY

- Akan. M. F., Karim. M. R., & Chowdhury. A. M. K. (2019). *An analysis of Arabic-English translation: Problems and Prospects*. *Advances in Language and Literary Studies*. 10(1). 58-65.
- Al-Amer. Rasmieh et. al. (2015). Language translation challenges with Arabic speakers participating in qualitative research studies. *International Journal of Nursing Studies*. Doi 10.1016/j.ijnurstu.2015.04.010
- Ardi. H. (2018). *Pengantar Penerjemahan (Introduction to translation)*.
- . H. (2010). Analisis teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan buku “asal-usul elite Minangkabau modern: respons terhadap kolonial Belanda abad ke xix/xx” (Doctoral dissertation. UNS (Sebelas Maret University)).
- Asan, A., Hyson, M., and Chang, M., C. (2013). Early childhood education and development in poor villages of Indonesia: Strong foundations, later success. World Bank Publications
- Blake. Randolph & Robert Sekuler. (2006). *Perception Fifth Edition*. New York: McGraw-Hill.
- Budiyanto. Darmawan. (2019). *The Correlation Between Translation Ability And Reading Habit Toward Writing Ability*. *Jurnal Didascein Bahasa*. Mei 2019. Vol 4 No 2. P-ISSN 2477-1910 E-ISSN 2621-3877.
- Choliludin. (2006). *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Chunhua. M. (2014). Translation of Children’s Literature from the Perspective of Functional Equivalence. *Studies in Literature and Language*. 151–155. Retrieved from <https://doi.org/10.3968/5929>
- Dubay. W. H. (2004). *The principles of readability*. California: Impact Information.
- Gay. L.R., Mills. G.E. and Airasian. P.W. (2012) *Educational Research: Competencies for Analysis and Application*. 10th Edition. Pearson. Upper Saddle River.
- Hartono. R. (2014). *Translation Analysis on Utterances Used in Daily Communication*. *Arab World English Journal (AWEJ)*. Volume 5 Number 2 p 248-264.
- Hatim. Basil and Jeremy Munday. (2004). *Translation An Advanced Resource Book*. London/ New York: Routledge.
- Hornby. A.S. (1974). *Oxford Learner's Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press.

- Hunt, P. (2002). *Understanding children's literature*. Routledge. London and New York
- Imandari, R. Z., Suhartono, L., & Wijaya, B. (2015). *An Analysis On English Students' Ability In Translating From English Into Indonesian*. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Khatulistiwa*. 4(12).
- Istiqomah, L. (2019). An Error Translation Used in "Pooh's Neighborhood" Storybooks Children. *English Education: Jurnal Tadris Bahasa Inggris*. 127-128. DOI: <https://doi.org/10.24042/ee-jtbi.v12i2.4888>
- Jahromi, P. P., & Suzani, S. M. (2016). *A Study of Relationship Between Translation Studies Students' Critical Thinking Ability and The Quality Of Literary Prose Text Translation*. *Theory and Practice in Language Studies*. 6(9). 1855.
- Karjo, C. H. (2015). *Problems in Translating Legal English Text into Indonesian*. *Arab. World English Journal*. 8 (1).
- Kemdikbudristek. (2022. 12 July). Terjemahan buku cerita anak. Kemendikbud. <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/produk-detail/3432/terjemahan-buku-cerita-anak>
- Klingberg, G. (2008). *Facets of children's literature research: Collected and revised writings*.
- Komeili, Z., Hendavalan, J. F., & Rahimi, A. 2011. *An Investigation of the Translation Problems Incurred by English-to-Persian Machine*
- Larson, M. L. 1984. *Penerjemahan Berdasar Makna*. Terjemahan Taniran Kencanawati. 1991. Jakarta: Arcan.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. PT. Grasindo.
- Malekan, Fatemeh & Reza Hajimohammadi. (2017). *The Relationship Between Iranian ESP Learners' Translation Ability And Resilience In Reading Comprehension*. *International Journal of Education & Literacy Studies* ISSN 2202-9478 Vol. 5 No. 2; April 2017 Australian International Academic Centre. Australia. doi:10.7575/aiac.ijels.v.5n.2p.47.
- Marito, Setia & Erwin Ashari. (2017). *EFL Students' Perception About Machine Translation*. *Dimensi*. Vol. 6 No. 2 256-269 Agustus 2017. ISSN: 2085-9996.
- Miftah, T. (2008). *Ilmu administrasi publik kontemporer*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.

- Molina. L.. & Albir. A. H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta. XLVII(4). 498-512.
- Mukhaiyar. (2017). *Pengantar Penelitian Pembelajaran Bahasa Inggris*. Padang: Sukabina Press.
- Nababan. M. R.. Nuraeni. A.. & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Kajian Linguistik dan Sastra. Vol. 24. No.1. Juni 2012: 39-57.
- Nababan. M. R. (2004). *Strategi penilaian kualitas terjemahan*. Jurnal linguistic BAHASA. 2(1). 54-65.
- Napu. Novriyanto & Rifal Hasan. (2019). *Translation Problems Analysis of Students' Academic Essay*. International Journal of Linguistics. Literature and Translation (IJLLT). ISSN: 2617-0299. www.ijllt.org.
- Newmark. P. (1988). *A Textbook of Translation*. Great Britain: Prentice Hall.
- Nida. E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archiv
- ____ & Taber. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill
- Ningsih. R W .H Triani .Y F Sihombing . (2018). *Students' Translation Ability in English to Indonesian*. International Proceeding Asean Youth Conference 2018 Ppi-Malaysia ISSN: 2599-2643 <http://ppi-malaysia.org/>. doi :10.5281/zenodo.2582170
- Nisak. K.H. 2016. *An analysis of students' translation quality at the seventh semester of English department IAIN Surakarta in the academic year of 2014/2015*. Thesis. Surakarta: State Institute of Surakarta.
- Novalinda. Teknik. Metode.Ideologi. Kualitas Terjemahan cerita Anak Serial Erlangga for Kids (Thesis). 2011. Universitas Sebelas Maret: Surakarta
- Nuraeni. A.. Saptaningsih. N.. & Makmun. M. T. A. (2019). *Translating Children's Illustrated Story Books: Challenges in Translating Linguistic and Cultural Aspects by Students of English Diploma 3 Program UNS at Ganesa Library*. Advances in Social Science. Education and Humanities Research 338. 398-407. <https://doi.org/10.2991/prasasti-19.2019.69>
- Nurgiyantoro. B. (2004). *Sastra anak: Persoalan genre*. Humaniora XVI (2). on June 2004. pp. 107-122. Retrieved from <https://jurnal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/view/811>

- Oittinen. R. (2000). *Translating for children*. New York and London: Garland Publishing. Inc. Retrieved from <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/6205/5766>
- Oktari. Faridah. Mukhrizal & Arasuli. (2019). *The Correlation Between Students' Grammar Mastery and Their Translation Ability*. Journal of Applied Linguistics and Literacy. September 2019. Vol. 3 No.2. ISSN: 2598-8530. <https://jurnal.unigal.ac.id/index.php/jall/index>
- Pratama. A. D. Y. (2019). *Translation of Children's Picture Book*. RETORIKA : Jurnal Ilmu Bahasa. 5(2). 168-176. doi: <http://dx.doi.org/10.22225/jr.5.2.1355.168-176>
- Rahemi. Elsa Fadica. Jufri & Havid Ardi. (2013). *The Correlation Between Reading Comprehension and Translation Ability; A Correlation Study On Fourth Year Student At English Department Of UNP*. Journal UNP.
- Rakhmat. Jalaluddin. (1989). *Psikologi Komunikasi*. Bandung: Remadja Karya.
- Raskin. V. (1984). *Semantic mechanisms of humor*. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company.
- Sandra. R. A. (2018). *From English to Indonesia: Translation problems and strategies of EFL student teachers-A Literature Review*. International Journal of Language Teaching and Education. 2(1). 13-18.
- Safei. N.H . K. Salija. (2018). *The Naturalness and Accuracy of English Short Story Translation into Indonesian*. ELT Worldwide. 2018. Vol.5 No.1. ISSN: 2203-3037.
- Sarumpaet. R. (2010). *Pedoman Penelitian Sastra Anak*. Jakarta: Pusat Bahasa Kementerian Nasional.
- Schwarz. N.. Stiegelbauer. L. R.. & Husar. D. B. (2016). *Translation Problems and Difficulties in Applied Translation Processes*. Studii De Știință Și Cultură. 12(3).
- Slameto. (1974). *Belajar dan Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya*. Jakarta: Rhineka Cipta.
- Siregar. Roswani. (2018). *Exploring the Undergraduate Students Perception on Translation - A Preliminary Step to Teach Translation in EFL Classes*. English Language Teaching; Vol. 11. No. 9; 2018. Canadian Center of Science and Education. Doi: 10.5539/elt.v11n9p90.

- Sofyan. Rudy & Bahagia Tarigan. (2018). *Developing a Holistic Model of Translation Quality Assessment*. Advances in Social Science, Education and Humanities Research. volume 254. Atlantis Press.
- Sriwantaneeyakul. Suttawan. (2018). *Critical Reading Skills and Translation Ability of Thai EFL Students: Pragmatic, Syntactic, and Semantic Aspects*. English Language Teaching; Vol. 11. No. 4; 2018 . ISSN 1916-4742 E- ISSN 1916-4750 Published by Canadian Center of Science and Education.
- Suchanova. Jelena. (2013). *The Analysis of English And Lithuanian Idioms And The Problems Of Their Translation*. SANTALKA: Filologija. Edukologija
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Administrasi dilengkapi dengan Metode R&D*. Bandung: Alfabeta Bandung
- Sujarwo. (2020). *Students' Perception of Using Machine Translation Tools in The EFL Classroom*. Al-Lisan: Jurnal Bahasa IAIN Sultan Amal Gorontalo Vol. 5 No. 2 Agustus 2020. <http://journal.iaingorontalo.ac.id/index.php/al>.
- Sukmadinata. Nana Syaodih. (2016). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sunaryo. (2004). *Psikologi Untuk Keperawatan*. Jakarta:EGC.
- Tarigan. H.G. 1995. *Dasar-dasar Psikosastra*. Bandung: Angkasa
- World Bank. (2012). *Early childhood education and development in Indonesia: Strong foundations, later success*. Jakarta: World Bank
- Yuliasri. Issy. (2017). *Translators' Censorship In English-Indonesian Translation Of Donald Duck Comics*. Indonesian Journal of Applied Linguistics. Vol. 7 No. 1. May2017. pp. 105-116. doi: [dx.doi.org/10.17509/ijal.v7i1.6863](https://doi.org/10.17509/ijal.v7i1.6863).
- Zainul. A.. & Nasution. N. (2001). *Penilaian hasil belajar*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.